

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

中古時期靈寶經大乘觀念研究 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 100-2410-H-004-127-
執行期間：100年08月01日至101年07月31日
執行單位：國立政治大學宗教研究所

計畫主持人：謝世維

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：黃世儀
碩士班研究生-兼任助理人員：劉欣韋

報告附件：出席國際會議研究心得報告及發表論文

公開資訊：本計畫可公開查詢

中華民國 101 年 11 月 26 日

中文摘要：大乘佛典譯介進入中國後，其中的觀念開始滲透並被借用到中國本土的經典，最明顯的就是古靈寶經。本文即在佛道的脈絡下探討大乘觀念在靈寶經中的借用與轉化，從古靈寶經的內容當中探討靈寶經典當中的大乘經典觀，並試討論靈寶經如何建立靈寶的大乘經典，並在中世紀佛道交涉的脈絡當中探討靈寶大乘觀的形成。試著去了解在四世紀到五世紀的中土佛教與道教如何去詮釋與理解「大乘」，這種考察不但可以幫助我們理解中世紀的中國如何理解印度中亞的宗教概念，更可以幫助我們了解這些概念如何被中國人所吸收與轉化，進而滲透到佛教以外的宗教，從而建立一種新的經典觀。此研究議題也開展了當代佛道交涉研究的新面向，使我們可以從這個案例來重新思考佛教的「漢化」與佛道「融合」的議題。本研究將從幾個面向作分析，其一，分析鳩摩羅什以前對大乘的觀念在不同的翻譯經典當中有種種意義的考察；其二，古靈寶經當中大乘的觀念以及使用「大乘」之脈絡；其三，靈寶經中的大乘觀念如何轉化佛教中的大乘意涵，成為一種普遍救度、公開傳授的教化或經典；其四，古靈寶經的大乘意涵與江南佛教譯經之關係，探討焦點集中在靈寶經與無量壽經系之關係，而靈寶經典的救度觀也因無量壽經系而在型態上有所轉變，轉而強調誦經功德，並透過誦經而達到普遍救度的功效，從而也建立了靈寶大乘經典的型態。本文在前輩學者的基礎上，在佛道交涉的研究議題上繼續深化並擴展新的面向。本文對過去學界對大乘觀念的認知展開反省，並重新檢視「大乘」一詞在經典中的使用；對於古靈寶經當中的大乘觀念作進一步考察，同時思考古靈寶經的救度觀，重而來界定道教的大乘經典觀。本文從靈寶經大乘觀來審視不同面向的佛道交涉觀點，以提供佛道交涉研究新的視角。

中文關鍵詞：道教、靈寶經、大乘、《度人經》、救度

英文摘要：

英文關鍵詞：

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫

成果報告

古靈寶經中的大乘觀研究

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：00-2410-H-004-127-

執行期間：100年8月1日至101年7月31日

執行機構及系所：國立政治大學宗教研究所

計畫主持人：謝世維

計畫參與人員：兼任助理

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：精簡報告

本計畫除繳交成果報告外，另須繳交以下出國心得報告：

出席國際學術會議心得報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查

中華民國 101 年 10 月 10 日

一、前言

本計畫試圖從古靈寶經的內容當中探討靈寶經典當中的大乘經典觀，並在中世紀佛道交涉的脈絡當中探討靈寶大乘觀的形成。眾所周知「大乘」是佛教的觀念，在佛教最初譯介經典進入中國時，就已經存在「大乘」的觀念。學界對大乘佛教的興起的研究已經有很可觀的成果，這些成果也多借用漢譯佛典來進行印度大乘佛典運動的重構。¹而值得注意的是，在佛教經典被翻譯至中國時，印度與中亞正流行大乘佛典，因此漢譯佛典並未經歷從原始佛典到大乘佛典的過程，而是直接接受了當時傳布的佛典，其中包含不同部派的佛典，當然最可觀的還是大乘佛典。²在大乘佛典譯介進入中國後，其中的觀念開始滲透並被借用到中國本土的經典，最明顯的就是古靈寶經。本計畫即在此脈絡下探討大乘觀念在靈寶經中的借用與轉化，並試討論靈寶經如何建立靈寶的大乘經典，此研究議題也開展了當代佛道交涉研究的新面向。

國際學界在佛道交涉方面已經有相當的研究成果，此領域目前的研究多以經典文獻為基本素材，從各種宗教文獻之中去探討佛教道教之術語、概念、教義、宇宙觀、救贖論等之借用與轉化，從而研究佛教語彙如何呈現與運用於道教經典中，以及佛教又如何借用與詮釋道教語彙。從這種現象檢視兩種文化在中國本土的交流與轉化。不過，在方法論上仍有諸多可以探討之處，學者討論佛教如何「影響」道教或者是佛教的「中國化」，但忽略兩者在實際上更為複雜細緻的交融滲透、磨合和轉化，也因此忽略信仰者及信仰現象。最早致力此領域研究的是許理和(Erik Zürcher)，許理和以中古佛教研究為基礎，除探索早期來自中亞的佛教經典如何被中國人所翻譯吸收，並研究佛教對道教的「影響」，認為佛道的區別看似兩個互不相涉實體，但表面以下卻有很複雜的連繫與交流。例如以末世思想為主題，研究《月光童子經》和《首羅比丘經》這兩部體現了中古時期佛道揉雜的信仰狀態。³賀碧來(Isabelle Robinet)則指出一些表面上看

¹ Daniel Boucher, *Bodhisattvas of the Forest and the Formation of the Mahāyāna* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008). Jan Nattier, *A Few Good Men: The Bodhisattva Path According to the Inquiry of Ugra* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2003) Paul Harrison, "Searching for the Origins of the Mahāyāna: What are we looking For?" *Eastern Buddhist*, n.s. 28.2 (1995), pp. 48-69; "How the Buddha Became a Bodhisattva," in Donald S. Lopez, Jr. ed., *Buddhist Scriptures* (London: Penguin Books, 2004), pp. 172-184.

² Erik Zürcher, "Han Buddhism and the Western Region." In *Thought and Law in Qin and Han China: Studies Dedicated to Anthony Hulswé on the Occasion of His Eightieth Birthday*, edited by W. L. Idema and E. Zürcher, Leiden: E. J. Brill, 1990: 158-182; "Perspectives in the Study of Chinese Buddhism." *Journal of the Royal Asiatic Society* (1982): 161-176; "A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts," in Koichi Shinohara and Gregory Schopen eds., *From Benares to Beijing: Essay on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yun-hua*. Oakville, Ontario: Mosaic Press, 1991: 277-304.

³ Erik Zürcher, "Buddhist Influence on Early Taoism," *T'oung Pao*, vol. LXVI, 1980, pp.84-147. Erik Zürcher, "Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations." *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 12.3 (1979): 177-203. "Han Buddhism and the Western Region." In *Thought and Law in Qin and Han China: Studies Dedicated to Anthony Hulswé on the Occasion of His Eightieth Birthday*, edited by W. L. Idema and E. Zürcher, Leiden: E. J. Brill, 1990: 158-182. "Perspectives in the Study of Chinese Buddhism." *Journal of the Royal Asiatic Society* (1982): 161-176. "A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts," in Koichi Shinohara and Gregory Schopen eds., *From Benares to Beijing: Essay on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yun-hua*. Oakville, Ontario: Mosaic Press, 1991, pp. 277-304; "Eschatology and Messianism in Early Chinese Buddhism." W.L. Idema ed., *Leyden Studies in Sinology: papers presented at the conference held in celebration of the fiftieth anniversary of the Sinological Institute of Leyden University, December 8-12, 1980*. Leiden : Brill, 1981; "Prince Moonlight: Messianism and Eschatology in Early

似相同的語彙，例如「輪迴」、「三界」、「十方」等，在佛教脈絡中意涵往往有別於道教，從這角度更細緻地比較了佛道對報應、救度、宇宙等觀念的不同概念，提醒研究者不應單從語彙的表面上談論「影響」。⁴司馬虛(Michel Strickmann)關注過去受忽略的所謂「疑偽經典」，也就是在漢地成立的佛典，這些被長久忽略的文獻展現中古漢地如何以其獨有的方式來理解並轉化佛教。⁵而九〇年代後許多佛教學者也開始關注在此研究課題。其中太史文(Stephen Teiser)多年來的著作秉持其對漢地民間信仰如何理解並轉化佛教觀念與思想，持續對不同議題展開討論。⁶柏夷(Stephen R. Bokenkamp)以中世紀文獻為材料，尤其專注於古靈寶經典，分析佛教道教的相互借用與轉化，將重點放在隨著佛教經典而進入中國的印度、中亞思想如何被本地的道教經典所轉化與再呈現，並把焦點放在佛、道的相遇、交會和相互借用、滲透上。⁷柏夷的研究也促使學界思考將「佛教」、「道教」視為互不滲透的實體所帶來諸多限制與危險，同時指出以往佛教「影響」道教說法的框架缺陷，並正視道教自身主動借用、轉化其中內涵的自主性。⁸對佛道交涉的方法論作反省的相關研究還有沙夫(Robert Sharf)，其研究以漢地成立的佛典《寶藏論》為基礎，討論其中呈現複雜的佛道交融現象。⁹而穆瑞明(Christine Mollier)長久以來亦持續探討佛道教經典的交涉關係，同時涉及圖像研究，並將其多年研究集結成書。此書的出版也

Medieval Chinese Buddhism.” *T'oung Pao* 68.1-3 (1982): 1-75.

⁴ Isabelle Robinet, “Notes préliminaires sur quelques antinomies fondamentales entre le bouddhisme et le taoïsme.” Lionello Lanciotti, ed., *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d. C.* Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1984, p.217-42.

⁵ Michel Strickmann, “The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells,” in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 75-118.

⁶ 例如太史文(Stephen Teiser)的 *The Ghost Festival in Medieval China*. (N.J.: Princeton University Press, 1988), 和 *The Scripture on the Ten Kings and the Making of Purgatory in Medieval Chinese Buddhism* (University of Hawaii Press, 2003), 以及 *Reinventing the Wheel: Pictures of Rebirth in Chinese Buddhism*. (WA: University of Washington Press, 2006)。Robert E. Buswell, ed., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990).

⁷ Stephen R. Bokenkamp, “Sources of the Ling-pao Scriptures,” in Michel Strickmann, ed., *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein*. Bruxelles: Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, vol. 2, 1983, pp. 434-486. Stephen Bokenkamp, “Stages of Transcendence: *Bhūmi* Concept in Taoist Scripture,” in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 119-147. Stephen Bokenkamp. “Time after Time: Taoist Apocalyptic History and the Founding of the T'ang Dynasty,” *Asian Major* 3. Vol. VII (1994): 59-88; *Ancestors and Anxiety: Daoism and the Birth of Rebirth in China*. California, 2007; “The *Viśvantara-jātaka* in Buddhist and Daoist translation,” Benjamin Penny ed. *Daoism in History—Essays in honour of Liu Ts'un-yan* (London and New York: Routledge, 2006), pp. 56-73; “The Prehistory of Laozi: His Prior Career as a Woman in The Lingbao Scriptures.” *Cahiers d'Extrême-Asie* 14: In Memoriam Isabelle Robinet edited by Monica Esposito & Hubert Durt, 2004, pp. 403-421; “Lu Xiuqing, Buddhism, and the First Daoist canon.” in Scott Pearce, Audrey Spiro and Patricia Ebrey ed., *Culture and Power in the reconstruction of the Chinese realm, 200-600* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001), pp.191-99; “The Silkworm and Bodhi Tree: The Lingbao Attempt to Replace Buddhism in China and Our Attempt to Place Lingbao Daoism.” In *Religion and Chinese Society: Volume I, Ancient and Medieval China*, edited by John Lagerwey (Hong Kong and Paris: Chinese University of Hong Kong, École française d'Extrême-Orient, 2004), pp. 317-139; “The Yao Boduo Stele as Evidence for “Dao-Buddhism.” *Cahiers d'Extrême-Asie*, Vol. 9, Kyoto (1997), pp. 55-67; “Stages of Transcendence: *Bhūmi* Concept in Taoist Scripture,” in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 119-147.

⁸ Robert Campany, “Buddhist Revelation and Taoist Translation in Medieval China,” *Taoist Resources* 4.1(1993), pp. 1-2; 以及“Making Scenes: Disciplines of Visualization in Early Medieval China,”發表於「中國文人生活之道與藝：自我技術之探討」研討會，臺北：中研院文哲所，2007。

⁹ Robert Sharf, *Coming to Terms with Chinese Buddhism* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2002).

將佛道交涉的研究推向一個更寬廣的面向。¹⁰近來日本、大陸和臺灣學界也開始出現相關的研究，中文學界學者則以李豐楙、李養正、蕭登福與劉屹為主。¹¹

二、研究計畫之目的與重要性

本計畫擬在前輩學者的基礎上，在佛道交涉的研究議題上繼續深化並擴展新的面向。首先，本文對過去學界對大乘觀念的認知展開反省，並重新檢視「大乘」一詞在經典中的使用；其次，對於古靈寶經當中的大乘觀念作進一步考察，同時思考古靈寶經的救度觀，重而來界定道教的大乘經典觀。最後，本文從大乘觀來審視不同面向的佛道交涉觀點，以提供佛道交涉研究新的視角。

本計畫試著對大乘觀念作不同層面的考察，了解在四世紀到五世紀的中土佛教與道教如何去詮釋與理解「大乘」，這種考察不但可以幫助我們理解中世紀的中國如何理解印度中亞的宗教概念，更可以幫助我們了解這些概念如何被中國人所吸收與轉化，進而滲透到佛教以外的宗教，從而建立一種新的經典觀。進一步我們可以從這個案例來重新思考佛教的「漢化」與佛道「融合」的議題。這個研究試圖說明，也許單純地談論融合(Syncretism)或只是貼上融合標籤未能真切地說明中古時期佛道交涉的實際情況，但是透過經典內容的詳細分析可以窺見一個概念如何在不同層面逐漸被借用轉化，並在不同脈絡中呈現，進而建立新的經典型態與救度之道。

三、重要文獻檢討

學者許理和(Erik Zürcher)在其著名的論文〈佛教影響早期道教〉當中論述「複合借用」(Complex Borrowing)時，已經討論到佛教大乘經典當中對眾生的關懷與救度已經在靈寶經當中有所體現，其中許多靈寶經用到了「誠」、「念」、「願」、「愍濟群生」、「慈愛廣救」、「廣開橋樑」、「咸得度脫」...等等。許理和認為這些概念可以在佛教經典中的「菩薩戒」找到其根源。從靈寶經典當中來看，「小乘」所代表的多是指個人性的救度，而「大乘」是「先度人，後度身」，許理和即引用《洞玄靈寶本行因緣經》當中葛玄的回應

¹⁰ 見 Christine Mollier, *Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual, and Iconographic Exchange in Medieval China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008).

¹¹ 相關論著，如李豐楙，〈六朝道教的終末論——末世、陽九百六與劫運說〉，《道家文化研究》第9輯，1996，頁82-99；〈六朝道教的度救觀：真君、種民與度世〉，《東方宗教研究》新五期，1996，頁138-160。蕭登福，《道教術儀與密教典籍》(台北：新文豐出版公司出版，1994)。蕭登福，《六朝道教靈寶派研究》(台北：新文豐出版公司，2008)。王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，《華林》第2卷(2002)，頁237-269；〈從敦煌本古靈寶經兩部佚經論中古早期道佛關係〉，收於《敦煌古靈寶經與晉唐道教》(北京：中華書局，2002)，頁31-137。劉屹，〈《笑道論》引用道典之書志學研究〉，《天問》(南京：江蘇人民出版社，2006)，頁257-295。Livia Kohn, *Laughing at the Tao—Debates among Buddhists and Taoists in Medieval China* (Princeton: Princeton University Press, 1995), pp. 3-41。李養正，《佛道交涉史論要》(香港：香港道教學院，1999)。日本方面如神塚淑子，〈六朝道經中的因果報應說與初期江南佛教〉，《道教與文化學術研討會論文集》(臺北：國立歷史博物館，2001年)，頁181-202；〈《海空智藏經》與《涅槃經》—唐初道教經典的佛教受容〉，《日本東方學》1，2007，頁98-132。另可參考拙作〈聖典與傳譯：早期道教天書傳統與翻譯〉，《中國文哲研究集刊》39(2007)，頁185-233。

為例。此處許理和認為「大乘」「小乘」的對應關係在道教已經有所轉變，而成為「度己」與「度人」的對應；「外在形式」與「內修」的對應；「方術」與「道德誠律」的對應關係。¹²柏夷(Stephen R. Bokenkamp)從古靈寶經典分析佛教道教的相互借用與轉化，探討佛教經典與思想如何被本地的道教經典所轉化與再呈現，將研究重點置於佛、道的相遇、交會和相互借用、滲透上。¹³王承文與蕭登福則探討靈寶經中有關齋儀、講經、懺儀中的大乘佛教影響。¹⁴

從前輩學者的研究可以看出大乘佛典在靈寶經中，尤其是仙公係的經典中已經有諸多的借用與轉化。而這種借用與轉化在元始系經典已經有所體現。筆者認為這種借用與轉變了部分靈寶經的型態，甚至轉化了「經典」的本質。而這種轉變的開始最重要的就是《度人經》。

大乘觀念在四世紀後葉到五世紀初時期的傳布影響到靈寶經的經典界定，同時也牽涉到對靈寶經的時代界定。對於靈寶經的大乘觀念，小林正美的研究具有指標性的意義。小林正美認為，佛教大乘主義的興起是在鳩摩羅什譯出大乘經典之後。而鳩摩羅什是在弘始三年(401)入關，於弘始六年(404)翻譯《摩訶般若羅蜜經》，弘始七年(405)翻譯《大智度論》，弘始八年(406)翻譯《法華經》、《維摩詰所說經》。而僧肇於弘始九年(407)注釋《維摩詰所說經》。因此小林正美推測道教開始倡導大乘主義最早也不可能超過弘始九年。¹⁵在這個基礎上，小林正美進一步推測，大部分的古靈寶經都是在大乘主義成熟後才出現的。

這種大乘主義的觀念主要受到日本學者橫超慧日、道端良秀的影響，¹⁶在大乘主義的觀念下，小林正美對時代的論斷背後隱含著幾個觀念：其一，弘始九年以前中國人並不理解大乘主義；其二，鳩摩羅什入華譯經以後，大乘主義的

¹² Erik Zürcher, "Buddhist Influence on Early Taoism," pp. 133-135.

¹³ Stephen R. Bokenkamp, "Sources of the Ling-pao Scriptures," in Michel Strickmann, ed., *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein*. Bruxelles: Instute Belge des Hautes Etudes Chinoises, vol. 2, 1983, pp. 434-486. Stephen Bokenkamp, "Stages of Transcendence: *Bhūmi* Concept in Taoist Scripture," in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 119-147. Stephen Bokenkamp. "Time after Time: Taoist Apocalyptic History and the Founding of the T'ang Dynasty," *Asian Major* 3. Vol. VII (1994): 59-88; *Ancestors and Anxiety: Daoism and the Birth of Rebirth in China*. California, 2007; "The *Viśvantara-jātaka* in Buddhist and Daoist translation," Benjamin Penny ed. *Daoism in History—Essays in honour of Liu Ts'un-yan* (London and New York: Routledge, 2006), pp. 56-73; "The Prehistory of Laozi: His Prior Career as a Woman in The Lingbao Scriptures." *Cahiers d'Extrême-Asie* 14: In Memoriam Isabelle Robinet edited by Monica Esposito & Hubert Durt, 2004, pp. 403-421; "Lu Xiuqing, Buddhism, and the First Daoist canon." in Scott Pearce, Audrey Spiro and Patrica Ebrey ed., *Culture and Power in the reconstruction of the Chinese realm, 200-600* (Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001), pp.191-99; "The Silkworm and Bodhi Tree: The Lingbao Attempt to Replace Buddhism in China and Our Attempt to Place Lingbao Daoism." In *Religion and Chinese Society: Volume I, Ancient and Medieval China*, edited by John Lagerwey (Hong Kong and Paris: Chinese University of Hong Kong, École française d'Extrême-Orient, 2004), pp. 317-139; "The Yao Boduo Stele as Evidence for "Dao-Buddhism." *Cahiers d'Extreme-Asie*, Vol. 9, Kyoto (1997), pp. 55-67; "Stages of Transcendence: *Bhūmi* Concept in Taoist Scripture," in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 119-147.

¹⁴ 蕭登福，《六朝道教靈寶派研究》(台北：新文豐出版公司，2008)，頁 537-721。王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，《華林》第 2 卷(2002)，頁 237-269；〈從敦煌本古靈寶經兩部佚經論中古早期道佛關係〉，收於《敦煌古靈寶經與晉唐道教》(北京：中華書局，2002)，頁 31-137。

¹⁵ 小林正美，《六朝道教史研究》(成都：四川人民出版社，2001)，頁 153-155。

¹⁶ 橫超慧日，《中國佛教の研究》第一、第二(京都：法藏館，1958; 1971)；道端良秀，《中國佛教史の研究》(京都：法藏館，1970)。

觀念才開始正式被引介進入中國；其三，中國人真正理解大乘主義是在鳩摩羅什所指導的沙門如僧叡、道生、僧肇、慧觀等，並將大乘主義呈現在他們的著作當中；其四，靈寶經是受到大乘思想的刺激，作為道教的大乘經典而被作成的，因此作為大乘經典的靈寶經必然是在中國人理解大乘主義之後，受到啟發而被創作出來的。

本計畫試著對以上幾點作考察，試著去了解在四世紀到五世紀的中土佛教與道教如何去詮釋與理解「大乘」，這種考察不但可以幫助我們理解中世紀的中國如何理解印度中亞的宗教概念，更可以幫助我們了解這些概念如何被中國人所吸收與轉化，進而滲透到佛教以外的宗教，從而建立一種新的經典觀。進一步我們可以從這個案例來重新思考佛教的「漢化」與佛道「融合」的議題。

四、研究方法

本計畫之研究方法主要採文獻比較分析研究法。而研究上集中於佛教文獻與古靈寶經文獻兩個主軸，分別作文獻整理，並進行比較分析。在大乘佛典與古靈寶經此二主題之上，本計畫將進行三個面向的比較研究。

1. 首先，我們先考察是否在弘始九年以前是否並無大乘觀念的引入？本計畫將針對五世紀以前的佛教譯經作考察。從早期的佛教譯經當中，我們可以發現「大乘」的用法並不是很統一，這一點小林正美已經有所洞察。本計畫將從更廣的層面去探討「大乘」的意涵。從現存五世紀以前的佛教翻譯經典來看，其中有關大乘大致可分為幾種類型，以下即透過初步考察將這幾種類型列出：其一，大乘指「道」，通常指佛道、佛法；其二，大乘作為「佛名號」；其三，大乘指「菩薩行」、「菩薩道」；其四，大乘指「一乘」、「佛乘」，相對於小乘、聲聞、緣覺等。本計畫將從《大正藏》當中考察五世紀以前之文獻，試圖證明在西元五世紀以前，佛教譯經當中的大乘雖然意涵多元，儘管如小林所言，有些經典本身係屬「小乘」系佛典，卻聲稱其修法為「大乘」，顯示其「大乘」的意義還是相對的不明確，但是更多翻譯經典已經清楚呈現「大乘」的意旨，尤其在許多經典當中，大乘是在聲聞、緣覺的脈絡當中被區分開來，並且強調大乘優於小乘，從而建立了大乘至上的價值觀。不過，這些翻譯經典是否被當時的人所了解，進而可以將其中的觀念轉借到佛教以外的典籍？是否當時的人必須在充分理解大乘與小乘教理的差別，從而信奉大乘，也就是在日本學者橫超慧日、道端良秀提出所謂「大乘主義」的興起以後，才有能力從佛典中借用這些觀念？這些都是本計畫要進一步探討的問題。

2. 靈寶經是否真是在佛教大乘主義，尤其是在鳩摩羅什及其弟子理解的大乘觀念傳布影響下，而被創作出來，作為道教大乘經典？這一點是以下探討重心。

首先，我們先探討「大乘」在古靈寶經當中的用法，探討其經典脈絡中所呈現的「大乘」究竟是何意涵？綜覽古靈寶經，無論是元始系經典或者是仙公系經典，實際上在經典內文當中提到「大乘」的並不多。尤其是當前學者公認屬於古靈寶經中較早成立的經典諸如《赤書五篇真文》與《度人經》等，其經文當中皆未出現「大乘」。換言之，早期較重要的靈寶經並未用到「大乘」一詞。

但是並不能否認在諸多古靈寶經當中仍用到「大乘」一詞，不過仔細分析這些對「大乘」的使用可以發現，所謂的「大乘」在古靈寶經當中並沒有一貫的用法，甚至可以說這些對「大乘」的概念是分歧的。以下先針對這些文獻作探討：

首先，「大乘」在古靈寶經中可被描述為一種境界；此外，靈寶經當中「大乘」也代表一種教化，或指一種至高的教法，從教法當中，成為一種心可以依止、追隨、發心的教理教義，從而可以達至仙道之境。大乘可進一步指涉經典，代表一些可以使修者透過轉經、朝禮而達致真人的經典。古靈寶經對大小乘的論述可以呈現不同的經典脈絡之中，進而形成不同觀點的界定與意涵。本計畫將從古靈寶經當中整理出以上幾個類型。而《三天內解經》或許可以當作一個參照點，比對靈寶經對大小乘的理解，提供我們作為了解靈寶大乘觀的參考。

3. 如果較早期的古靈寶經未用到「大乘」一詞，是否可以論斷早期的古靈寶經根本沒有與「大乘」思想相關的概念呢？本計畫認為並不可以如此論斷。早期的古靈寶經雖未用到「大乘」一詞，但是在救度觀上面已經出現很大的改變，其中已經從大乘佛典借用了許多的觀念並加以轉化。

《度人經》雖然未用到「大乘」一詞，但是已經從大乘佛典引入許多新的元素，並開展出一套新的救度之道。不過這些觀念並非一定要在鳩摩羅什來華以後才開展出來。相反的，在鳩摩羅什來華以前這些觀念就已經在南方傳布。在此，本計畫要透過比較《五篇真文》、《度人經》與鳩摩羅什來華以前無量壽佛經系(Sukhāvativyūha-sūtra)，¹⁷其中尤其重要的是支謙的《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》(T362)，以及少數其他諸佛典，來論證《度人經》在佛教無量壽佛經系的基礎上開展出新的救度之道，而這種開展很可能在鳩摩羅什譯經以前就已經在進行。其次，之所以要探討《度人經》與無量壽佛經系的關聯，也是透過其思想與觀念的借用，來進一步探討道教經典從《五篇真文》到《度人經》經典型態的典範轉移，從真文與符命的崇拜與運用轉而向誦經的救度之法。

五、結論與討論

本研究計畫在國際佛道交涉的研究成果基礎之上，擬開展出的研究題材與觀點。學術界在探討佛道教交涉的情形，乃至在討論靈寶經對佛教大乘經典的借用時，常會用到宗教融合的概念。不過，宗教融合能否適切地運用在古靈寶經對大乘佛典的借鑑上，實際上仍有疑問。首先，對於「融合」(Syncretism)這個概念的有效性，學界就有著許多反思。學者諸如貝琳(Judith Berling)或卜正民(Timothy Brook)皆對融合作了深入的分析，分析對象則以明清宗教最為普遍。¹⁸不過，就如同司馬虛(Michel Strickmann)所說的，只要談到宗教融合，學界就以明清時期中的三教合一為研究對象，但忽略了在六朝時期佛教與道教就已經面臨各種宗教融合的問題。¹⁹

透過本計畫對文獻的分析，期望可以再次檢視本計畫所提出來的幾個觀點，重新思考我們過去對靈寶經中的大乘觀念，並進而審視四至五世紀間道教經典

¹⁷ 參照 Tanaka Kenneth 著，《中國淨土思想的黎明》(上海：上海古籍出版社，2008)，頁 1-22。

¹⁸ Judith Berling, *The Syncretic Religion of Lin Chao-en* (New York: Columbia University Press, 1980), pp 14-31; Timothy Brook, "Rethinking Syncretism: The Unity of the Three Teachings and their Joint Worship in Late- Imperial China," *Journal of Chinese Religions* 21 (1993), pp. 13-44.

¹⁹ Michel Strickmann, "The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells," in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1990), pp. 75-118.

範型的轉變。希望由本計畫的分析我們可以看出，靈寶經對大乘觀念的借用並非是一種直線式的序列過程，不必然是在鳩摩羅什譯介大乘佛典，並且在鳩摩羅什所指導的沙門如僧叡、道生、僧肇、慧觀等完全吸收大乘主義的觀念，並將大乘主義呈現在他們的著作當中，在這種情況下靈寶經的作者才開始借用大乘思想，將靈寶經作為道教的大乘經典創作而成。

實際上，從整個古靈寶經當中我們看不出任何有關鳩摩羅什所倡導的大乘義學的理解或回應。相反的，本計畫期望推測，靈寶經可能早已經開始借用佛教大乘的觀念，而這種借用常常是零散、片面、漸進的，而名相的借用也常常在各種不同的脈絡當中被轉化，使得該名相在整個靈寶經當中的意義常是不連貫的。此外，有許多的觀念或實踐也只是籠統借用自佛教經典當中菩薩行的種種敘述，改寫而成為新的宗教實踐，這是對三、四世紀已經在江南流行之大乘佛典的單純借用與回應。這當中有幾點特別值得關注：其一，弘始九年以前中國人也許不理解鳩摩羅什以後所興起的大乘義學，但是對大乘的觀念確實在不同的翻譯經典當中有種種意義的呈現，其中除了將大乘作為殊勝之道外，也不乏將大乘視為菩薩道、佛道，而相對於聲聞、緣覺；其二，古靈寶經當中確實已經有大乘的觀念，部分的古靈寶經也已經使用「大乘」，但是其中的義意多元，也沒有十分明確的指涉。其三，靈寶經中的大乘已轉化佛教中的大乘意涵，成為一種普遍救度、公開傳授的教化或經典。其四，古靈寶經的大乘意涵是直接來自於江南佛教譯經，並不必然在鳩摩羅什入華譯經以後，大乘主義的觀念正式被引介進入中國，並且在中國人真正理解大乘主義是在鳩摩羅什所指導的沙門如僧叡、道生、僧肇、慧觀等將大乘主義呈現在他們的著作當中才可以借用。其五，部分靈寶經典與無量壽經系關係較深，而靈寶經典的救度觀也因無量壽經系而在型態上有所轉變，轉而強調誦經功德，並透過誦經而達到普遍救度的功效，從而也建立了靈寶大乘經典的型態。而這種型態的建立有可能在所謂鳩摩羅什之後的「大乘主義」建立以前，即已經傳布。本計畫期望透過文獻的詳細分析來證明以上幾點。

另外，本研究計畫亦已撰寫為中文論文，稿件已投於國內期刊當中，目前已出版，題目定為〈靈寶經中的大乘之道：論中古時期道教經典形態之轉變〉，發表於《成大中文學報》第 36 期，2012，頁 1-36。總體來看，本計畫之研究成果豐碩，並頗受國際學界好評。

參考文獻

中日文獻：

小林正美，《六朝道教史研究》，東京：創文社，1990。

王承文，〈古靈寶經定期齋戒的淵源及其與佛教的關係〉，《華林》第 2 卷，2002，頁 237-269。

王承文，《敦煌古靈寶經與晉唐道教》，北京：中華書局，2002。

- 李養正，《佛道交涉史論要》，香港：香港道教學院，1999。
- 李豐楙，〈六朝道教的度救觀：真君、種民與度世〉，《東方宗教研究》新五期，1996，頁 138-160。
- 李豐楙，〈六朝道教的終末論——末世、陽九百六與劫運說〉，《道家文化研究》第 9 輯，1996，頁 82-99。
- 呂凱文，〈從兩類《央掘魔羅經》探討聲聞經大乘化的詮釋學策略〉，《佛學研究中心學報》第十一期，2006，頁 36-77。
- 呂凱文，〈對比、詮釋與典範轉移：兩種佛教典範下的郁伽長者〉，《正觀》第三十四期，2005，頁 5-57。
- 神塚淑子，〈六朝道經中的因果報應說與初期江南佛教〉，《道教與文化學術研討會論文集》，臺北：國立歷史博物館，2001，頁 181-202；
- 神塚淑子，〈《海空智藏經》與《涅槃經》——唐初道教經典的佛教受容〉，《日本東方學》1，2007，頁 98-132。
- 橫超慧日，《中國佛教の研究》第一、第二，京都：法藏館，1958; 1971。
- 道端良秀，《中國佛教史の研究》京都：法藏館，1970。
- 劉屹，〈《笑道論》引用道典之書志學研究〉，《天問》，南京：江蘇人民出版社，2006，頁 257-295。
- 蕭登福，《道教術儀與密教典籍》，台北：新文豐出版公司，1994。
- 蕭登福，《靈寶無量度人上品妙經今註今譯》，台北：文津出版社，2008。
- 蕭登福，《六朝道教靈寶派研究》，台北：新文豐出版公司，2008。
- 謝世維，〈聖典與傳譯：早期道教天書傳統與翻譯〉，《中國文哲研究集刊》39，2007，頁 185-233。

西文文獻：

- Bokenkamp, Stephen. "Lu Xiujing, Buddhism, and the First Daoist canon." in Scott Pearce, Audrey Spiro and Patrica Ebrey ed., *Culture and Power in the reconstruction of the Chinese realm, 200-600*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asian Center, 2001, pp.191-99.
- . "The Yao Boduo Stele as Evidence for "Dao-Buddhism." *Cahiers d'Extrême-Asie*, Vol. 9, Kyoto (1997): 55-67.
- . "Time after Time: Taoist Apocalyptic History and the Founding of the T'ang Dynasty," *Asian Major* 3. Vol. VII (1994): 59-88.
- . "Sources of the Ling-pao Scriptures," in Michel Strickmann, ed., *Tantric and Taoist Studies in Honor of R.A. Stein*. Bruxelles: Instute Belge des Hautes Etudes Chinoises, vol. 2, 1983, pp. 434-486.
- . "Stages of Transcendence: Bhūmi Concept in Taoist Scripture," in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 119-147.
- . "The Prehistory of Laozi: His Prior Career as a Woman in The Lingbao Scriptures." *Cahiers d'Extrême-Asie* 14: In Memoriam Isabelle Robinet edited by Monica Esposito & Hubert Durt, 2004, pp. 403-421.
- . "The Silkworm and Bodhi Tree: The Lingbao Attempt to Replace Buddhism in China and Our Attempt to Place Lingbao Daoism." In *Religion and Chinese Society: Volume I, Ancient and Medieval China*, edited by John Lagerwey, Hong Kong and Paris: Chinese University of Hong Kong, École française d'Extrême-Orient, 2004, pp. 317-139.

- . “The *Viśvantara-jātaka* in Buddhist and Daoist translation,” Benjamin Penny ed. *Daoism in History—Essays in honour of Liu Ts’un-yan*, London and New York: Routledge, 2006, pp. 56-73.
- . *Ancestors and Anxiety: Daoism and the Birth of Rebirth in China*. Berkeley: California University Press, 2007.
- Boltz, Judith. "Not by the Seal of Office Alone: New Weapons in the Battle with the Supernatural." In Patricia B. Ebrey & Peter N. Gregory, eds., *Religion and Society in T'ang and Sung China* (Honolulu: University of Hawaii Press, 1993), pp. 241-305.
- Buswell, Robert E. ed., *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.
- Campany, Robert. “Buddhist Revelation and Taoist Translation in Medieval China,” *Taoist Resources* 4.1(1993), pp.1-2.
- . “Making Scenes: Disciplines of Visualization in Early Medieval China,” 發表於「中國文人生活之道與藝：自我技術之探討」研討會，臺北：中研院文哲所，2007。
- Davis, Edward. *Society and the Supernatural in Song China*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2001.
- Katz, Paul. *Divine Justice: Religion and the Development of Chinese Legal Culture*. London and New York: Routledge, 2009.
- . "Taoism and Local Cults--A Case Study of the Cult of Marshal Wen." in Liu Kwang-ching, ed., *Heterodoxy in Late Imperial China*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Kohn, Livia. *Laughing at the Tao—Debates among Buddhists and Taoists in Medieval China*, Princeton: Princeton University Press, 1995.
- Mollier, Christine. *Buddhism and Taoism Face to Face: Scripture, Ritual, and Iconographic Exchange in Medieval China*, Honolulu: University of Hawaii Press, 2008.
- Reiter, Florian *Basic Conditions of Taoist Thunder Magic*. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden, 2007.
- Robinet, Isabelle. “Notes préliminaires sur quelques antinomies fondamentales entre le bouddhisme et le taoïsme.” Lionello Lanciotti, ed., *Incontro di religioni in Asia tra il III e il X secolo d. C.* Firenze, Leo S. Olschki Editore, 1984, p.217-42.
- Sharf, Robert. *Coming to Terms with Chinese Buddhism*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2002.
- Smith, Frederick M. *The Self Possessed: Deity and Spirit Possession in South Asian Literature and Civilization*. New York: Columbia University Press, 2006.
- Strickmann, Michel. “The Consecration Sutra: A Buddhist Book of Spells,” in Robert E. Buswell, ed. *Buddhist Apocrypha in East Asia and Tibet*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1990, pp. 75-118.
- Strickmann, Michel Ed. Bernard Faure, *Chinese Magical Medicine*. Stanford: Stanford University Press, 2002.
- Teiser, Stephen. *Reinventing the Wheel: Pictures of Rebirth in Chinese Buddhism*. WA: University of Washington Press, 2006.
- . *The Ghost Festival in Medieval China*. N.J.: Princeton University Press, 1988.
- . *The Scripture on the Ten Kings and the Making of Purgatory in Medieval Chinese Buddhism*. University of Hawaii Press, 2003.
- Zürcher, Erik. “Buddhist Influence on Early Taoism.” *T’oung Pao*, vol. LXVI, 1980, pp.84-147.
- . “Eschatology and Messianism in Early Chinese Buddhism.” W.L. Idema ed., *Leyden Studies in Sinology: papers presented at the conference held in celebration of*

- the fiftieth anniversary of the Sinological Institute of Leyden University, December 8-12, 1980.* Leiden : Brill, 1981.
- . “Han Buddhism and the Western Region.” In *Thought and Law in Qin and Han China: Studies Dedicated to Anthony Hulsewé on the Occasion of His Eightieth Birthday*, edited by W. L. Idema and E. Zürcher, Leiden: E. J. Brill, 1990: 158-182.
- . “Late Han Vernacular Elements in the Earliest Buddhist Translations.” *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 12.3 (1979), pp. 177-203.
- . “Perspectives in the Study of Chinese Buddhism.” *Journal of the Royal Asiatic Society* (1982), pp. 161-176.
- . “A New Look at the Earliest Chinese Buddhist Texts,” in Koichi Shinohara and Gregory Schopen eds., *From Benares to Beijing: Essay on Buddhism and Chinese Religion in Honour of Prof. Jan Yun-hua*. Oakville, Ontario: Mosaic Press, 1991, pp. 277-304.
- . “Prince Moonlight: Messianism and Eschatology in Early Medieval Chinese Buddhism.” *T'oung Pao* 68.1-3 (1982), pp. 1-75.

國科會補助專題研究計畫項下出席國際學術會議心

得報告

日期：101年11月10日

計畫編號	NSC 00-2410-H-004-127-		
計畫名稱	古靈寶經中的大乘觀研究		
出國人員姓名	謝世維	服務機構及職稱	國立政治大學宗教研究所
會議時間	一〇一年 三月十五日 至十八日	會議地點	Sheraton Center Toronto
會議名稱	(中文) 2012年亞洲學會年會會議 (英文) 2012 Association for Asian Studies (AAS) Annual Conference		
發表論文題目	(中文) 真文、玉符與靈圖：道教經典中的圖研究 (英文) "Perfect Writs, Jade Talismans and Numinous Charts: A Study of the Concept of "Image" in Early Daoist Scriptures"		

一、參加會議經過

本計畫計於一〇一年三月十五日至十八日期間至加拿大多倫多大學參加 2012 Association for Asian Studies (AAS) Annual Conference 美國亞洲學會年會，並發表論文 “Perfect Writs, Jade Talismans and Numinous Charts: A Study of the Pictorial Concept in Early Daoist Scriptures” 該論文為本計畫研究成果之一。本次參與國際亞洲學會年會，發表研究成果，主要目的為將研究成果與國際學術界交流，並就教於國際學界之專家。本次會議本人所參與的研討小組主題為 Icons, Charts, and Talismanic Scripts: Text and Image in Daoist Visual Culture，會議總籌組者為美國達茅斯學院 (Dartmouth College) 教授李福 (Gil Raz)。此次論文發表同時發表者尚有黃士珊 (Shih-Shan S. Huang)，發表題目為 “True Form Charts and the Daoist Visuality”；葛思康 (Lennert Gesterkamp) 發表題目為 “What is Daoist Iconography?”；尹翠琪 (Chui Ki Wan) 發表題目為 “The Production and Agency of Daoist Scriptural Illustrations in the Ming Dynasty”；林敬智 (Ching-chih Lin) 發表題目為 “Floating Gods, Ghosts, and Ancestors: Boat-dwelling Fisher people’s Mobile Pantheon and Ancestral Hall” 等。與會同時並與其他學術發表團作交流，除了交換教學與研究方面的心得與成果之外，亦針對東亞圖像思想的吸收轉化等現象作相關討論，而對本計畫所關心的佛教與道教交流問題也多所討論。

研討會期間亦與歐美研究團隊交流，探討歐美學界對中古道教之研究概況作討論，並對未來交流作商討。討論內容包括研究材料蒐集、研究方向討論、教學資源與心得交換等層面，對本計畫之研究有極大之建設性成果。

二、與會心得

透過本人此次的論文發表，本人意識到國際間對道教研究學界諸多新的觀點，包括學際間的整合、佛道交涉議題的重要性、物質、藝術等新角度的開展，學術界也開始往多角度發展等，使本人對道教研究有新的收穫與看法。

本次國際研討會為歷年來規模最大之東亞學術研討會，其中所包羅之議題與面向皆相當廣闊且深入，與宗教史相關各領域之學者皆齊聚一堂，並對相關學術議題與學術未來發展規劃新的方向。此次與會除了擴展學術視野，認知國際學術新的研究成果與進展之外，並能有機會與該領域的諸多重要學者交談，並交換研究心得與成果。一方面從資深的學者汲取學術經驗與研究養分之外，也有機會與新一代的年青學者交流，以學習學術界中最新的博士研究成

果，並與年青學者組成學術社群，以為將來進行更多的國際學術交流。此學術社群與網絡的建立將有利於台灣將來與國際學術界的接軌，並期望未來台灣宗教學術界也可透過此網絡而能與國際學者有更多的交流

三、建議

多倫多大學為北美地區首屈一指的頂尖大學之一，其學術水平相當高，並與國際學界有相當密切之關係，此次亞洲學年會學術研討，集合世界各地大學及亞洲學學術團體之資源，為具有國際規模之學術研討會，大大提升漢學國際學術研究之水平。台灣各大學院校已經有許多漢學、亞洲學研究相關系所，其中宗教史也已經是亞洲學系所必要科目之一，應鼓勵相關系所研究師生多參與國際大型學術會議，從中吸收國際學界最新的研究成果，以作為國內學術發展之藍圖，並在學術研究上能與國際對話與接合。台灣之大學亦應學習多倫多大學之模式，結合學校與國際資源，共同提升宗教研究與學校學術研究之水平。此外，台灣為東亞宗教保存最完整之地區，許多國際學者皆以台灣宗教現象為研究對象，對此研究趨勢與成果，台灣學界亦應有所掌握與回應。

四、論文摘要

Perfect Writs, Jade Talismans and Numinous Charts: A Study of the Pictorial Concept
in Early Daoist Scriptures
Shu-wei Hsieh

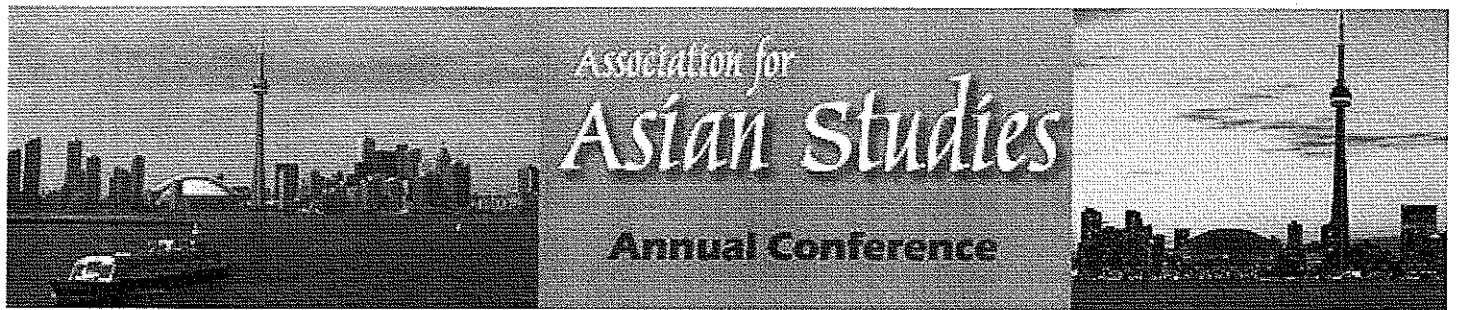
Abstract

Descriptions of pictures and text in Daoist texts provide key insights to their visual thinking, thus this work explores discussions of image and text in Daoist scriptures, and furthers considers Daoist attitudes towards and definitions of "image." It also explores Daoist attitudes to images, talismans, and text in Daoist scriptures, and from there outlines concepts related to Daoist images in Daoist scripture. Among these, Numinous Charts 靈圖 and True Forms 真形 constitute important concepts by which images are understood in Daoism. This kind of concept seems to not to have been emphasized in the early Celestial Master sect, who rather emphasized the importance of talismans. However, Southern traditions placed more emphasis on images, on which the Sanhuang Wen 三皇文, or Writs of the Three Sovereigns, bear significantly. Discussions of images in the Lingbao sect stood earlier textual and image traditions by organizing them into a complete system.

This paper contains an analysis of the structure of the *Dongxuan lingbao ershisi shengtujing* 《洞玄靈寶二十四生圖經》 (Lingbao Scripture of the Twenty-four

charts), and finds that this scripture is primarily centred on the *Dongxuan jinshu zizi yuwen danzhang* 洞玄金書紫字玉文丹章 and the *Ershisi zhentu* 二十四真圖 and also that the *Sanbu bajing yufu* 三部八景玉符 is key to understanding the other two scriptures. Moreover, it describes how the *Sanbu bajing lu* 三部八景籙 attached at the end of the scripture is an initiation ritual. The True Writs and sacred paintings therein can be said to be the most central concepts to the entire *Ershisi shengtu jing*, and that the concepts of True Writs and Sacred Paintings originate from Han weft text traditions, similar to the category of sacred texts such as the *Hetu*, *Luoshu*. From Han weft texts on, the River Chart and the Luo River Texts were referred to as any manner of apocalyptic text, and frequently used pictures or symbols to represent a microcosmos, or the archetypal, primordial universe. This concept of sacred illustration took a central role in six dynasties Daoist scriptures, because their original form – the “Patterns of Heaven” 天文 – was an image possessed of great power, the crystallisation of primordial *qi*. The Perfect Writs, Numinous Charts, Jade Talismans emphasized in the Lingbao scriptures were actually both “scriptures” 經 and also “fundamental writs” 本文. Writs and Images were the visible form of the basic origin of the universe. The *Ershisi shengtu jing* played the role of an interconnected system, using the concept of Perfect Writs and Numinous Charts to unify the traditions prior to the fifth century into an integrated structure, which took Images, Talismans and Writs as its central core.

Key Words: Numinous Charts, Jade Talismans, Lingbao, Daoist Religion, Ershisi Shengtu



[Home](#) [Program](#) [Participants](#) [Register](#) [Hotel](#) [Travel](#) [Exhibit / Advertise / Sponsor](#) [Special Events](#) [About](#)

China and Inner Asia Session 251

[\[China and Inner Asia Sessions, Table of Contents | Panels by World Area Mair](#)

Icons, Charts, and Talismanic Scripts: Text and Image in Daoist Visual Culture

Organizer and Chair: Gil Raz, Dartmouth College, USA

Discussant: Gil Raz, Dartmouth College, USA

Pictorial images appear alongside the text of a religious scripture are often designated as "scriptural illustrations". The locus of the images but also our judgment on their nature and function. That is, they are thought to elucidate or embellish the accompanying text in Daoist scriptures. However, did pictorial images serve only to elucidate or embellish the accompanying text in Daoist scriptures? The paper explores the aforementioned questions through two versions of a Daoist scripture known as Book of the Jade Pivot (Yushu jing) produced in the Ming dynasty. It particularly examines two illustrated versions of the Yushu jing include woodblock prints and manuscripts. They exhibit two types of visual representation: one depicts the Celestial Worthy of Thunder, the revealer of the scripture, preaching the scripture to Haoweng the Thunder Lord of Nine Heavens, a manifestation of the Celestial Worthy, surrounded by thirty-six martial figures. The paper explores the format and visual representations of the frontispiece is largely determined by the purpose of the scripture production. The visual representation corresponds to the imagery that was visualized by adepts during rituals. Their correspondence, representation with power as generated through ritual performance, which is instrumental to its currency from the Ming dynasty.

True Form Charts and the Daoist Visuality **Shih-Shan S. Huang, Rice University, USA**

Daoist visuality is unique in its notion of the "true form," a term coined by medieval Daoists. "True form" applies to a talisman, or a picture. The "true form" is associated with the inner, invisible, and formless quality of an entity. Seeing the true form is a discipline and practice. Daoists advocate rigorous meditation and visualization as the most efficient way to see the "true form." The visual symbol known as the true form chart newly fashioned in medieval Daoism. Classified as Numinous Charts in the Daoist tradition, they refer to aniconic diagrams of mountain-inspired paradises, sacred sites, and hells. This paper will explore the symbolism associated with earthly paradises. Their aniconic visual quality is essential to Daoist realization, aiming at perfecting the self as an agent perceived as absolute--the Dao. While uniquely Daoist, their puzzling configurations relate to those found in celestial talismans, and herbal medicine. Because the true form charts are part of Daoist esoteric teachings, their makers intended to be incomprehensible for ordinary people, yet decipherable for trained adepts. This exclusive context then led to the birth of Daoist mysticism: esoteric, hybrid, and aniconic.

Perfect Writs, Jade Talismans and Numinous Charts: A Study of the Concept of "Image" in Daoist Texts **Shu-wei Hsieh, National Chengchi University, USA**

This paper explores the complex relationship between images and text in medieval Daoist texts. By investigating the relationship between talismans, and text, and examining different Daoist notions of "image," this paper seeks to provide key insights to the Daoist understanding of images, were not important in the early Celestial Master community (3rd century CE), which placed more emphasis on images. These key concepts were developed in southern Daoist traditions, which placed more emphasis on images. I begin my exploration by outlining the key concepts of Numinous Charts (lingtu) and True Forms (zhenxing). These concepts took earlier textual and image traditions by organizing them into a complete system. This paper focuses on the Lingbao Charts (Dongxuan lingbao ershi shengtu jing), which incorporates True Writs and Numinous Charts. I argue that the Lingbao Charts, and are related to the category of sacred texts such as the River Chart and Luo Writ (Hetu Luoshu), which are symbolic representations of the archetypal, primordial universe. In medieval Daoist scriptures, such as the "Heavenly Images" (tianwen), the crystallization of primordial qi. The Perfect Writs, Numinous Charts, and Jade Talismans emphasize both "scriptures" (jing) and "fundamental writs" (benwen). Writs and Images were the visible form of the basic concepts.

What is Daoist Iconography?

Lennert Gesterkamp, Zhejiang University, China

One of the vexing problems of Daoist art is the obscure nature of its iconography. For many art historians it has been difficult to relate them to the proper sources which can provide information on why the images were made and what they represent. Art historians in both the West and East are trained to look for biographies or narrative stories involving these deities or figures. They provide clues on their appearance, and may explain the meaning and purpose of these figures. Curiously, as many have done not work for Daoist deity images. It is not that Daoist deities do not appear in texts or that no information can be found. Instead, as this paper wants to demonstrate, they have a "ritual nature." Some Daoist

but part of their being Daoist is that they become a ritual entity and suddenly adhere to ritual principles. This paper v order to establish guiding rules for Daoist iconography, and discuss their connection to the wide body of Daoist texts. an approach focused on the "ritual nature" of deity images is also applicable to non-Daoist deity images that may ha discussion.

The Production and Agency of Daoist Scriptural Illustrations in the Ming Dynasty Chui Ki Wan, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong

The paper discusses the production of illustrated Daoist scriptures and the agency of scriptural illustrations in Daoist i to the Jiajing period (1522-1566). In particular, it concerns two Daoist scriptures, namely Book of Salvation (Duren ji jing). The Yongle-Jiajing period witnessed the flourishing production of Daoist woodblock-printed scriptures with mult the aforementioned scriptures are extant. Taking them as examples, this paper explores the following questions: Whi choice of pictorial presentation and the motives behind the production of these scriptures? How did Daoists construct by texts with the aid of images? What was the agency of these images in rituals? Since the two scriptures were impos Thunder rites, the paper first discusses the development of the Shenxiao sect and the spread of its scriptures in the 1 different ways of constructing sacred spaces and beings by comparing the two scriptures. Finally, the paper examines scriptures and considers the extent to which sacred spaces and beings visualized by Daoist priests during rituals are c scriptural illustrations. This paper emphasizes that scriptural illustrations serve not only to explicate the contents of t visualization of gods and sacred realms, and thus their agency should be considered in relation to the relevant Daoist

Floating Gods, Ghosts, and Ancestors: Boat-dwelling Fisherpeople's Mobile Pantheon and / Ching-chih Lin, University of California, Berkeley, USA

A little known floating community of boat-dwelling fisherfolk along the Grand Canal between Shandong and Jiangsu d deities and ancestors in order to adapt to mobile lifestyle on the water. As this floating community isolated itself from it developed a unique pantheon and ways of worship. The religious world of the boat-dwellers was unknown in the pa illiteracy of this floating community. Based on materials collected in fieldwork in southwest Shandong, this paper ana dwellers and how religious practices are performed on their houseboats. The ancestors of this floating community tra temples, as well as ancestral tombs and shrines, onto portable scrolls, in order to quickly escape from frequent floods of 11-13 scrolls, and each scroll has a distinct pattern and specific deities with diverse functions. Among the pantheon and Daoist deities dominate some scrolls, along with a great number of water spirits rarely seen before. In addition, t composed of images of tombs, ancestors, and the ancestral hall, also record the family genealogy, which assists the i maintaining family ties. The analysis of the scrolls and images can help us decipher the aspirations and religious moti population who remain been voiceless in the written records.

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2012/11/12

國科會補助計畫	計畫名稱: 中古時期靈寶經大乘觀念研究
	計畫主持人: 謝世維
	計畫編號: 100-2410-H-004-127- 學門領域: 宗教哲學及宗教研究
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：謝世維 計畫編號：100-2410-H-004-127-

計畫名稱：中古時期靈寶經大乘觀念研究

成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	1	1	100%	人次	先後由黃世儀、劉欣韋擔任兼任助理
		博士生	0	0	100%		
博士後研究員		0	0	100%			
專任助理		0	0	100%			
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	0	0	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
博士後研究員		0	0	100%			
專任助理		0	0	100%			

<p style="text-align: center;">其他成果</p> <p>(無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	無
---	---

科 教 處 計 畫 加 填 項 目	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）